

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Instituto de Lenguas y Culturas del Mundo
Departamento de Estudios Románicos
Filología Hispánica

**TIPOS DE COGNADOS ENTRE EL ESPAÑOL, ESTONIO E
INGLÉS EN EL GLOSARIO DE *AULA INTERNACIONAL 1***

Trabajo de fin de grado

Autora: Annabel Sloog

Directora: Mari Kruse

Tartu 2025

Índice

| | |
|--|----|
| Índice..... | 2 |
| Introducción..... | 3 |
| 1. Parte teórica..... | 5 |
| 1.1. Lengua materna..... | 5 |
| 1.2. Transferencia lingüística..... | 6 |
| 1.2.1. Transferencia positiva..... | 7 |
| 1.2.2. Transferencia negativa..... | 7 |
| 2. Definición de cognado..... | 8 |
| 2.1. Falsos cognados..... | 9 |
| 3. Parte práctica..... | 11 |
| 3.1. Cognados verdaderos..... | 14 |
| 3.1.1. Cognados verdaderos entre el español y el inglés..... | 14 |
| 3.1.2. Cognados verdaderos entre el español y el estonio..... | 17 |
| 3.2. Cognados parciales..... | 19 |
| 3.2.1. Cognados parciales entre el español y el inglés y el estonio..... | 19 |
| 3.3. Falsos cognados..... | 24 |
| 3.3.1. Falsos cognados entre el español y el inglés..... | 24 |
| 3.3.2. Falsos cognados entre el español y el estonio..... | 25 |
| Conclusiones..... | 27 |
| Bibliografía..... | 29 |
| Resúmees..... | 31 |

Introducción

La lengua y el vocabulario son la base de la comunicación. El vocabulario es uno de los principales pilares del lenguaje humano y nos proporciona una herramienta inestimable para comunicarnos, entendernos, expresarnos oralmente y por escrito y, por supuesto, para aprender nuevas lenguas. Todo lo anterior son herramientas inestimables para la comunicación y el enriquecimiento cultural. Dada la diversidad lingüística del mundo y la riqueza y variedad del vocabulario de cada lengua, podría parecer que no existirían coincidencias entre idiomas, pero debido al contacto lingüístico, es común encontrar palabras con la misma ortografía e incluso el mismo significado en varios idiomas. Por otro lado, también es frecuente encontrar palabras con la misma grafía pero con significados diferentes según el contexto cultural y lingüístico en el que se utilicen. Y es este fenómeno lingüístico el que me ha llevado a investigar el tema central de mi trabajo de fin de grado: los cognados.

Los cognados son palabras con significado, ortografía y pronunciación similares en dos o más idiomas. Este aspecto lingüístico es sin duda útil y ayuda al aprender una nueva lengua y encontrar conexiones con la lengua materna.

Sin embargo, a menudo no es tan sencillo, porque además de los cognados, también existen los falsos cognados: palabras que son similares en dos lenguas pero que tienen significados completamente distintos. El problema de los falsos cognados es que, en algunos casos, no es fácil saber cuándo tienen el mismo significado y cuándo uno completamente distinto. En algunos casos puede parecer que ambas palabras son iguales, pero su uso incorrecto puede dar lugar a malentendidos, por lo que hay que prestar especial atención al contexto y al significado preciso de cada palabra.

El objetivo de la presente tesina de grado es determinar cuáles son las posibles cognados que se pueden encontrar en las lenguas español-estonio y español-inglés utilizando el glosario del libro *Aula Internacional Nueva edición 1 Libro del alumno* (Corpas et al. 2013). La autora intenta encontrar las respuestas para dos preguntas de investigación.

- 1) ¿Qué palabras del libro *Aula Internacional 1* son totalmente reconocibles, cuáles sólo parcialmente y cuáles son engañosamente similares?
- 2) ¿Cuál es la proporción entre cognados verdaderos y falsos con el estonio y el inglés en el vocabulario básico del español?

El presente trabajo consta de dos partes. La primera es la parte teórica. La parte teórica se centra en la lengua materna y en el impacto que desempeña en el aprendizaje de lenguas. También se explica el concepto de transferencia lingüística y se ofrece una visión general del

término cognado y su clasificación. La segunda parte de este trabajo es la parte práctica. En la parte práctica, la autora analizará el glosario de *Aula Internacional 1* (Corpas et al. 2013), y presentará los resultados.

1. Parte teórica

1.1. Lengua materna

La lengua es un instrumento fundamental de comunicación entre las personas que desempeña un papel importante en la formación de nuestra personalidad, el desarrollo de la interacción social y el intercambio cultural. En este proceso, nuestra lengua materna juega un papel clave, ya que es la primera forma en que construimos nuestra identidad, entendemos el mundo y aprendemos a interactuar con los demás. La lengua es una poderosa herramienta para unir a individuos de distintas lenguas, generar y transmitir ideas y desarrollar la riqueza cultural. La lengua ayuda a nuestra capacidad de expresión y comunicación, y su importancia en nuestras vidas es enorme.

Cuando pensamos en el término *lengua materna*, todos tenemos una idea en la cabeza de lo que significa. En pocas palabras, es la lengua principal en la vida de una persona y es conocida también como lengua primera o nativa o L1. Es la primera lengua que una persona aprende durante la infancia y, generalmente, se convierte en su principal medio de comunicación y pensamiento (Centro Virtual Cervantes, 2024.).

Aunque el concepto de lengua materna pueda parecer sencillo y claro a primera vista, la realidad es que es mucho más complejo y no existe una definición única, clara y universal. Esto se debe a que diferentes personas pueden tener diferentes concepciones de lo que se considera exactamente lengua materna. Basándose en diversos artículos y fuentes de investigación, se puede concluir que existen varios criterios posibles para definir la lengua materna y, por lo tanto, no hay una respuesta única y verdadera a la pregunta de qué constituye una lengua materna. En el presente trabajo se han seleccionado los criterios desarrollados por el Centro Virtual Cervantes (2024) , por parecer los más sencillos y lógicos:

1. la lengua habitual en el seno de la familia, transmitida de generación en generación
2. la primera lengua que uno aprende, la lengua en la que uno empieza a conocer el mundo
3. la lengua en la que uno piensa, la que conoce mejor y en la que se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, y, por todo ello, la lengua que uno prefiere emplear tanto en situaciones de máxima complejidad intelectual como en aquellas otras de máxima intimidad

4. la lengua que uno siente como propia, como parte de su identidad individual y de propia comunidad.

Como primera lengua que una persona aprende a usar y hablar, la importancia de la lengua materna es crucial, ya que también fomenta otra serie de habilidades importantes en la etapa de formación del niño, desarrollando tanto el pensamiento crítico como la capacidad de leer y escribir. Conocer bien la lengua materna es una base sólida para la adquisición de otras lenguas.

Los niños tienen una capacidad extraordinaria para aprender varias lenguas a una edad temprana y la lengua materna les da las herramientas para hacerlo (Nishanthi, 2020). Al aprender una nueva lengua y su vocabulario, es natural que los alumnos establezcan relaciones con su lengua materna para transferir estructuras gramaticales y vocabulario, lo cual puede influir en la adquisición de la nueva lengua. Según Nishanthi (2020), los niños que han construido una base sólida en su lengua materna son capaces de transferir la gramática y las estructuras lingüísticas a nuevas lenguas, lo que les permite reconocer significados o entender palabras similares en diferentes lenguas. Esta capacidad de transferir conocimientos facilita el aprendizaje de varias lenguas, especialmente a una edad temprana. Este fenómeno se conoce como transferencia lingüística.

1.2. Transferencia lingüística

El Centro Virtual Cervantes (2024) describe la transferencia lingüística como un proceso que se produce cuando un hablante utiliza elementos de una lengua (normalmente su lengua materna) para aprender una lengua extranjera. En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, una persona intenta integrar la nueva información con sus conocimientos previos, lo que facilita el aprendizaje. Al utilizar conocimientos de la lengua materna (y en algunos casos de otras lenguas) para establecer conexiones entre dos lenguas, pueden producirse procesos de transferencia.

Esta estrategia, que se basa en los conocimientos lingüísticos y culturales previos, permite a los alumnos compensar algunas de las dificultades que entraña el uso de una lengua extranjera. Odlin (1989: 27) define la transferencia de la siguiente manera: “la transferencia es el efecto resultante de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua adquirida previamente (y quizá de forma imperfecta)”. La transferencia lingüística, a su vez, puede dividirse en dos tipos: positiva y negativa.

1.2.1. Transferencia positiva

La transferencia positiva se produce cuando las similitudes entre la lengua materna y la lengua extranjera facilitan el aprendizaje de la extranjera. Cuando un hablante utiliza estructuras o elementos de su lengua materna que son similares o suficientemente parecidos en la lengua extranjera, se produce una transferencia positiva (Zhao, 2019). Esta transferencia es más fluida cuando las lenguas comparten similitudes, lo que permite que el aprendizaje de una lengua a otra sea más natural. Según Nishanthi (2020), esta transferencia de competencias lingüísticas permite a los niños comprender intuitivamente el significado de las palabras y captar matices en diferentes contextos. La transferencia positiva es más efectiva entre lenguas similares, como las románicas (Centro Virtual Cervantes, 2024), porque comparten estructuras gramaticales y raíces de vocabulario comunes. Por ejemplo, a un hablante nativo de español le puede resultar más fácil aprender italiano que estonio porque estas lenguas se basan en el latín y comparten un vocabulario común, similar la conjugación de los verbos, el uso preposicional y reglas específicas de orden de las palabras.

1.2.2. Transferencia negativa

Con cada positivo viene un negativo, y así es en este caso. La transferencia negativa, por su parte, se produce cuando los conocimientos o hábitos de la primera lengua de una persona interfieren en el aprendizaje de una nueva lengua, (Calvo Cortés, 2005) lo que a su vez puede conducir a la formación de falsos cognados. Puede provocar fallos o errores en la segunda lengua debido a similitudes o suposiciones incorrectas basadas en la primera lengua (Calvo Cortés, 2005).

Zhao (2019) dice que la transferencia negativa refiere a la influencia de la lengua materna de una persona, que a veces puede obstaculizar su capacidad para aprender una lengua extranjera, o incluso impedirle comprender plenamente los nuevos conceptos lingüísticos. Ocurre cuando las dos lenguas están algo relacionadas pero siguen siendo diferentes, y el alumno aplica los patrones o formas de pensar de su lengua materna en lugar de los de la lengua extranjera. Esta interferencia se produce porque el alumno puede considerar que las estructuras y reglas de su lengua materna y de la lengua extranjera son las mismas, aunque sean diferentes. La transferencia negativa refiere a los errores cometidos en la lengua extranjera debido a la influencia de la L1. Los aprendientes recurren a sus conocimientos previos para facilitar el aprendizaje, y cuando estos conocimientos causan errores, se produce

la transferencia negativa. Este fenómeno ocurre cuando los hábitos lingüísticos o culturales de la L1 interfieren con el uso correcto de la lengua extranjera. Es un concepto clave en las teorías conductistas, ya que las diferencias entre ambas lenguas pueden llevar a errores, como en el caso de un anglohablante diciendo: „Soy veinte años“ en lugar de Tengo veinte años“ (Centro Virtual Cervantes, 2024).

2. Definición de cognado

Antes de hablar de los diferentes tipos de cognados y describirlos con más detalle, es necesario explicar qué significa el término cognado en general. El *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.) dice que la palabra viene del latín *cognātus*. Una búsqueda más detallada de la etimología de la palabra revela que se deriva de una combinación de raíces latinas: la forma asimilada de *com*, que significa *juntos*, y *gnatus*, participio pasado de *gnasci*, que significa *nacer* (Online Etymology Dictionary, s.f.). Por tanto, *cognado* significa literalmente *nacido juntos* lo que refleja la idea de que los cognados proceden de un origen común. En un contexto tradicional, este término hace referencias a relaciones familiares por la sangre. Sin embargo, en un contexto lingüístico, refiere a palabras que están relacionadas, conectadas, parecidas o similares debido a su origen común.

Esencialmente, los cognados son palabras que han evolucionado de una misma raíz lingüística, lo que las hace reconocibles y comprensibles para hablantes de diferentes idiomas. Dicho de otro modo, los cognados son importantes para aprender y comprender nuevas lenguas porque nos ayudan a establecer conexiones y reconocer relaciones entre palabras de distintos idiomas. Estas palabras pueden ser sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios que se escriben de manera similar, igual o parecida en dos o más lenguas.

Lo mismo afirma Crystal (2008), quien dice que los cognados son palabras que comparten una ascendencia común con otra lengua. Prado (2001) dice que los cognados son palabras de lenguas diferentes que comparten la misma etimología. Por lo general, comparten el mismo origen latino o griego y tienen grafías idénticas o similares, de modo que pueden reconocerse fácilmente al pasar de una lengua a otra. Esos cognados resultan verdaderos cuando las dos lenguas conservan el mismo significado.

Por ejemplo, el español, el italiano, el francés y el portugués se consideran lenguas cognadas, ya que todas derivan de la misma lengua ancestral, lo que las convierte en cognadas. Para dar una mejor idea de lo anterior, pondré un ejemplo para ilustrarlo. Por ejemplo, la palabra *universidad* en español es *università* en italiano, *université* en francés y *universidade* en

portugués. La ortografía de las palabras anteriores no es exactamente la misma en todas ellas, pero observándose se puede ver a qué palabra refiere. Aunque el inglés no es una lengua cognada de las anteriores, se puede observar que la palabra *university* en inglés es similar a las anteriores, que refieren al mismo edificio.

2.1. Falsos cognados

Junto a los cognados verdaderos, hay otra categoría de cognados que, al contrario que los cognados verdaderos, pueden causar problemas y dificultades en el aprendizaje de idiomas. Se conocen como falsos cognados, o falsos amigos, por su parecido engañoso en la forma pero diferente en el significado. A continuación, se ofrecen algunas definiciones de diferentes autores para entender mejor lo que significan los falsos cognados.

El Centro Virtual Cervantes (2025) señala que el término se utiliza para describir palabras que proceden de dos lenguas diferentes, pero que tienen cierta similitud de forma pero un significado sustancialmente distinto. También menciona que estas palabras se dan en lenguas más o menos parecidas, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas más distantes. Los falsos cognados se producen con mayor frecuencia cuando existen diferencias semánticas entre dos términos similares (Prado, 2001).

Al examinar y analizar los distintos tipos de material, ha quedado claro que los falsos cognados pueden clasificarse en varias categorías y aún más en categorías más específicas. Diferentes autores ofrecen distintos enfoques para clasificar los falsos cognados, y el número y la distribución de las categorías varía ampliamente. Este trabajo no explora la clasificación más detallada de los falsos cognados, ya que no es su objetivo principal. El trabajo se centra principalmente en la definición y comprensión de los falsos cognados.

Las categorías elegidas se basan principalmente en el *Diccionario de falsos amigos inglés-español* de Marcial Prado, donde el autor define tres categorías principales. Sin embargo, en el presente trabajo, los límites entre las dos últimas categorías se han adaptado y combinado, de modo que se considera un total de dos tipos principales: los falsos cognados (totales) y (falsos) cognados parciales.

Las palabras más engañosas, o completamente falsas, son aquellas cuyos significados en dos idiomas son completamente diferentes, aunque compartan un origen etimológico común. Como señala Prado (2001), estas palabras corresponden a dos mundos completamente diferentes en la realidad. Algunos ejemplos que da Prado (2001) en su libro: *library*

(biblioteca) y librería (bookstore); bigot (intolerante) y bigote (mustache); exit (salida) y éxito (success).

Por otro lado, los (falsos) cognados parciales son palabras de dos lenguas que se parecen o suenan igual y comparten algunos significados, pero una de las dos lenguas da a la palabra algunos significados adicionales que la otra no le da. Aquí es donde se produce a menudo la confusión: coinciden en parte, pero no del todo. Un buen ejemplo según Prado (2001) es la palabra *chip*. En español refiere a circuito integrado, mientras que el inglés *chip* tiene múltiples usos como *astilla, hojuela, patatas (papas) fritas, ficha (de juego) y moneda suelta.*

3. Parte práctica

Para investigar los tipos y la frecuencia de los cognados entre el español y el inglés, así como entre el español y el estonio, la autora decidió realizar un análisis léxico comparativo. Aunque la mejor manera de identificar y analizar los cognados entre los idiomas sería observar el idioma en uso real, por ejemplo, mediante el estudio de la comunicación oral, el análisis de textos escritos o la realización de pruebas de lenguaje controlado, sin embargo, debido a la limitación de tiempo del presente trabajo y la necesidad de identificar un conjunto específico de palabras en un corto período de tiempo, se optó por un método más accesible y sencillo. En este caso, se utilizó un glosario para identificar y clasificar posibles cognados. Esta metodología permitió a la autora recolectar datos de manera rápida y específica, lo que facilitó el análisis comparativo realizado en el marco de este trabajo.

Para recoger los datos, la autora eligió el libro *Aula Internacional 1*, ampliamente utilizado en la enseñanza del español como lengua extranjera. La elección de este libro se basó en dos razones principales: en primer lugar, es fácilmente accesible y, en segundo lugar, es ampliamente utilizado en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera para principiantes. El análisis se centró en el glosario de este libro, que contiene un total de 1602 palabras, divididas alfabéticamente en 24 páginas. Este glosario representa un vocabulario básico de uso común para estudiantes de nivel principiante, lo que lo convierte en una base adecuada para el estudio de cognados español, inglés y estonio.

Las palabras se clasificaron en función de su familiaridad o no con las lenguas de referencia, es decir, el inglés y el estonio. Las palabras se clasificaron en las siguientes categorías:

- Palabras conocidas: palabras en español cuyo significado y forma coinciden en gran medida con sus equivalentes en inglés o estonio. Estas palabras se marcan como cognados verdaderos.
- Parcialmente equivalentes: palabras que tienen un significado común, pero cuyos otros significados pueden causar confusión. Estas palabras se marcan como cognados parciales.
- Engañosamente familiares: palabras que tienen una ortografía similar en ambas lenguas pero significados diferentes. Estas palabras se marcan como falsos cognados.
- Ninguna de las anteriores: palabras que no se parecen en nada, ni en forma ni en significado, en las lenguas analizadas. Estas palabras se marcan con -.

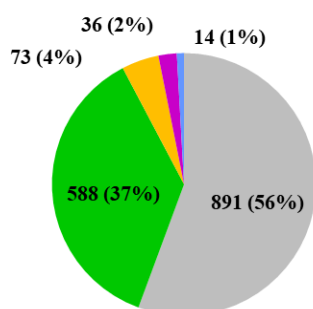
Además, se creó una categoría separada para los términos culturales, es decir, palabras que tienen un valor cultural español importante y no tienen un equivalente directo o funcional en inglés o estonio. Estas palabras se excluyeron del análisis comparativo porque no se podía hacer una comparación significativa entre los elementos específicos de la cultura.

Para comprobar la posible existencia y significado de los cognados, se utilizaron los siguientes diccionarios en línea: *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025), *Diccionario de la lengua española, 23a edición* (RAE, s.f.), *Sõnaveeb* (EKI, 2025) y *WordReference* (s.f.). Aunque el uso de diccionarios por sí solo puede presentar algunos inconvenientes, como limitar el uso del vocabulario contextual o la falta de información sobre el uso real, este método se consideró el más apropiado dentro del tiempo y el contexto práctico de este trabajo.

Es importante señalar que la clasificación de las palabras se basó en criterios subjetivos definidos por la autora con el fin de simplificar el análisis y asegurar que los términos identificados representaran adecuadamente el fenómeno de los cognados. Aunque habría sido metodológicamente más completo utilizar un corpus lingüístico grande, el método elegido parecía ser el más efectivo y práctico debido a la duración del trabajo y las limitaciones.

Antes de pasar al análisis de palabras individuales, la autora presenta dos diagramas que ayudan a comprender visualmente la distribución de cognados y la relación entre español y inglés, español y estonio. Los diagramas (Figura 1) muestran la proporción de cognados encontrados en cada par de lenguas, y proporcionan una idea inicial de qué lengua comparte más palabras similares y no similares con el español.

Proporción de palabras cognadas entre el español y el inglés



Proporción de palabras cognadas entre el español y el estonio

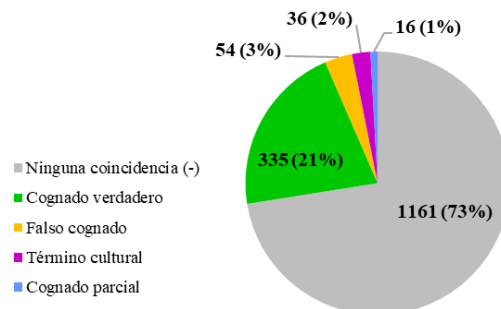


Figura 1. Proporción de palabras cognadas entre el español y el inglés, el español y el estonio

Observando los diagramas de ambos pares de lenguas, es evidente que la mayor proporción de palabras no pertenece a ninguna de las categorías determinadas anteriormente. Entre el español y el inglés hay 891 palabras que no pueden clasificarse como cognados verdaderos, falsos o parciales, y entre el español y el estonio, un total de 1161 palabras. El otro gran componente es la categoría de cognados verdaderos: entre el español y el inglés existen 588, mientras que entre el español y el estonio existen 335. Aunque la elevada proporción de cognados verdaderos entre el español y el inglés era de esperar porque tienen raíces indoeuropeas comunes, es especialmente notable el número de cognados verdaderos encontrados entre el español y el estonio, lenguas de familias completamente distintas.

La cantidad de falsos cognados es significativamente menor que la cantidad de cognados verdaderos: 73 entre el español y el inglés y solamente 54 entre el español y el estonio. Aunque el número no es muy alto, sin embargo, estas palabras pueden confundir a los estudiantes que aprenden idiomas o a los traductores porque parecen familiares pero tienen significados diferentes. El número de cognados parciales entre las dos direcciones es casi igual: 14 en inglés y 16 en estonio, lo que sugiere que existe alguna similitud a nivel de orígenes o formas, aunque el significado y el uso puedan divergir. Y por último, el número de términos específicos de la cultura española, con un total de 36 palabras tanto en español-inglés como en español-estonio.

En general, los resultados muestran que, aunque el español y el inglés comparten más similitudes debido a la aparente presencia de cognados verdaderos no se puede subestimar el solapamiento entre el español y el estonio.

3.1. Cognados verdaderos

3.1.1. Cognados verdaderos entre el español y el inglés

El vínculo entre el español y el inglés está profundamente relacionado con sus orígenes lingüísticos comunes, ya que ambas lenguas pertenecen a la familia de las lenguas indoeuropeas. Aunque el inglés es una lengua germánica y el español una románica, ambas lenguas han adoptado a lo largo de los siglos un gran número de elementos del latín. Estos préstamos han dado lugar a una serie de cognados entre las dos lenguas.

El análisis identificó 588 palabras que son cognados verdaderos entre el español y el inglés. Ambas lenguas tienen muchas palabras en común que han conservado sus raíces latinas a lo largo del tiempo. Estas palabras funcionan como un puente que facilita la comprensión y el aprendizaje entre los hablantes de ambas lenguas. Hay que tener en cuenta que, aunque se identificaron 588 palabras, no se presentarán todas en este trabajo, pues no sería práctico. Para tener una mejor idea de las palabras similares y de cómo se han adaptado en ambas lenguas, a continuación se presentan algunos de los patrones que han surgido.

Un patrón notable se observa en las palabras españolas que terminan en *-ción*, que a menudo corresponden a sus equivalentes en inglés con el sufijo *-tion*. El sufijo *-ción* en español y *-tion* en inglés tienen un origen común en el latín. Ambos derivan del sufijo latino *-tio*, *-ōnis*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 1.

| Sustantivos terminados en <i>-ción</i> en español | Sustantivos terminados en <i>-tion</i> en inglés |
|---|--|
| acción | action |
| atención | attention |
| celebración | celebration |
| colección | collection |
| contaminación | contamination |
| educación | education |
| excepción | exception |
| información | information |
| organización | organisation |
| preposición | preposition |
| pronunciación | pronunciation |

| | |
|---------------|----------------|
| recomendación | recommendation |
| situación | situation |
| terminación | termination |

Tabla 1: Cognados sustantivos que terminan en *-ción* y en *-tion*.

Además, los adverbios en español que terminan en *-mente* tienden a coincidir con sus equivalentes en inglés terminados en *-ly*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 2.

| Adverbios terminados en <i>-mente</i> en español | Adverbios terminados en <i>-ly</i> en inglés |
|--|--|
| aproximadamente | approximately |
| especialmente | especially |
| generalmente | generally |
| normalmente | normally |
| totalmente | totally |

Tabla 2: Cognados adverbios que terminan en *-mente* y en *-ly*.

Palabras que terminan en *-mento* en español y en *-ment* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-mentum*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 3.

| Sustantivos terminados en <i>-mento</i> en español | Sustantivos terminados en <i>-ment</i> en inglés |
|--|--|
| apartamento | apartment |
| instrumento | instrument |
| momento | moment |
| monumento | monument |

Tabla 3: Cognados sustantivos que terminan en *-mento* en español y en *-ment* en inglés.

Además, se observa que los adjetivos en español que terminan en *-oso/a* suelen traducirse al inglés con el sufijo *-ous*. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ōsus*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 4.

| Adjetivos terminados en <i>-oso/a</i> en español | Adjetivos terminados en <i>-ous</i> en inglés |
|--|---|
| ambicioso | ambitious |
| curioso | curious |
| fabuloso | fabulous |
| famoso | famous |
| generoso | generous |
| maravilloso | marvellous |
| numeroso | numerous |

Tabla 4: Cognados adjetivos que terminan en *-oso/a* en español y en *-ous* en inglés.

También se puede señalar que los sustantivos españoles terminados en *-dad* se corresponden a palabras en inglés con el sufijo *-ty*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 5.

| Sustantivos terminados en <i>-dad</i> en español | Sustantivos terminados en <i>-ty</i> en inglés |
|--|--|
| actividad | activity |
| capacidad | capacity |
| nacionalidad | nationality |
| necesidad | necessity |
| oportunidad | opportunity |
| seguridad | security |
| universidad | university |

Tabla 5: Cognados sustantivos que terminan en *-dad* en español y en *-ty* en inglés.

Los sustantivos españoles terminados en *-ncia* en español y en *-nce* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ntia*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 6.

| Sustantivos terminados en <i>-ncia</i> en español | Sustantivos terminados en <i>-nce</i> en inglés |
|---|---|
| asistencia | assistance |
| concordancia | concordance |
| existencia | existence |

| | |
|-------------|------------|
| experiencia | experience |
| paciencia | patience |
| preferencia | preference |

Tabla 6: Cognados sustantivos que terminan en *-ncia* en español y en *-nce* en inglés.

Los sustantivos españoles terminados en *-al* en español y en *-al* en inglés. Ambos sufijos provienen del sufijo latino *-ālis*. Los ejemplos correspondientes se muestran en la Tabla 7.

| Sustantivos terminados en <i>-al</i> en español | Sustantivos terminados en <i>-al</i> en inglés |
|---|--|
| animal | animal |
| capital | capital |
| catedral | cathedral |
| cereal | cereal |
| festival | festival |
| general | general |
| hospital | hospital |

Tabla 7: Cognados sustantivos que terminan en *-al* en español y en *-al* en inglés.

Además, otros ejemplos de palabras con la misma ortografía en ambas lenguas: *alcohol* y *alcohol*, *ballet* y *ballet*, *bar* y *bar*, *cactus* y *cactus*, *hotel* y *hotel*, *taxi* y *taxi*, *test* y *test*, *zoo* y *zoo*.

Además, algunas palabras con sólo unas pocas letras de diferencia, pero que siguen dando una idea clara de lo que la palabra significa: *activo* y *active*, *adulto* y *adult*, *arte* y *art*, *aspecto* y *aspect*, *cliente* y *client*, *contexto* y *context*, *doble* y *double*, *música* y *music*, *tomate* y *tomato*.

3.1.2. Cognados verdaderos entre el español y el estonio

A pesar de que el español y el estonio no pertenecen a la misma familia lingüística (el español es románico y el estonio urálico), el análisis muestra que tienen un sorprendente número de palabras en común que son fácilmente reconocibles en ambas lenguas. Se han identificado 335 cognados verdaderos entre el español y el estonio. Mientras que entre el

español y el inglés aparecen patrones regulares que muestran cómo han cambiado las palabras en el otro idioma, es más complicado establecer este tipo de relaciones entre el español y el estonio. Sin embargo, es posible hacer algunas observaciones interesantes sobre cómo algunas palabras son similares en ambas lenguas, pero también reflejan adaptaciones específicas de cada lengua. Anteriormente se señaló que las palabras españolas terminadas en *-ción* corresponden a menudo a palabras inglesas terminadas en *-tion*. Un patrón similar puede observarse en estonio: las palabras españolas terminadas en *-ción* corresponden a menudo a palabras estonias terminadas en *-tsioon*. *Administración* (español) → *administratsioon* (estonio); *colección* (español) → *kollektsoon* (estonio); *información* (español) → *informatsioon* (estonio); *organización* (español) → *organisatsioon* (estonio); *preposición* (español) → *prepositsioon* (estonio); *situación* (español) → *situatsioon* (estonio).

La diferencia principal entre las dos lenguas, es el cambio de letra *c* por *k* en las palabras, que también es natural porque el fonema oclusivo velar /k/ se escribe con *c/qu* en español, pero con *k* en estonio: *alcohol* (español) → *alkohol* (estonio); *aspecto* (español) → *aspekt* (estonio); *cacao* (español) → *kakao* (estonio); *cactus* (español) → *kaktus* (estonio); *catedral* (español) → *katedraal* (estonio); *cliente* (español) → *klient* (estonio); *concierto* (español) → *kontsert* (estonio); *cultura* (español) → *kultuur* (estonio); *música* (español) → *muusika* (estonio).

Además, se observa la simplificación morfológica, por la que las palabras estonias tienden a perder las terminaciones de sus equivalentes españolas, lo que da lugar a palabras más cortas y estructuralmente más sencillas. Por ejemplo, *minuto* (español) → *minut* (estonio); *tomate* (español) → *tomat* (estonio); *transporte* (español) → *transport* (estonio); *turista* (español) → *turist* (estonio); *verbo* (español) → *verb*.

Y, por último, hay diferencias en los acentos. En estonio, el acento se coloca casi siempre en la primera sílaba de una palabra, mientras que en español el acento puede colocarse de diferentes maneras. Además, mientras que en español la sílaba acentuada se marca con una tilde, en estonio la vocal acentuada se indica en la ortografía con una vocal doble. Para demostrar estas diferencias, los siguientes ejemplos muestran cómo cambian las palabras en ambos idiomas. *Calamar* (español) → *kalmaar* (estonio); *candidato* (español) → *kandidaat* (estonio); *clima* (español) → *kliima* (estonio); *hotel* (español) → *hotell* (estonio); *lila* (español) → *lilla* (estonio); *momia* (español) → *muumia* (estonio); *museo* (español) → *muuseum* (estonio); *problema* (español) → *probleem* (estonio); *tenis* (español) → *tennis* (estonio).

Al examinar los dos últimos capítulos, se puede observar que existen muchas palabras que son iguales en las tres lenguas: español, inglés y estonio. Sin embargo, la autora ha decidido presentar estos cognados en dos capítulos separados: uno entre el español y el inglés y otro entre el español y el estonio. Esto se debe principalmente al hecho de que no siempre existe una correspondencia directa y completa de las palabras en las tres lenguas.

Por ejemplo, en los capítulos entre el español y el inglés, es posible crear tablas completas y sistemáticas porque la mayoría de las palabras tienen equivalentes claros y directos en ambos idiomas. Sin embargo, al intentar incluir el estonio en estas tablas, muchas cajas quedarían sin contenido, ya que no todas las palabras españolas o inglesas tienen un equivalente estonio exacto. Ejemplo: *famoso* en español corresponde a *famous* en inglés, pero en estonio es *kuulus*, que no tiene relación morfológica ni fonética exacta con las otras dos. O *experiencia* en español corresponde a *experience* en inglés, pero en estonio es *kogemus*. Esto hace difícil incluir el estonio con el español y el inglés en una tabla sin que resulte confuso.

Por estas razones, la autora ha preferido mantener los capítulos separados, para abordar y explicar mejor las características y adaptaciones entre los dos pares de lenguas. Sin embargo, es importante señalar que un gran número de palabras son similares entre las tres lenguas.

3.2. Cognados parciales

Al analizar las diferentes palabras, se identificaron 14 palabras entre el español e el inglés y 16 palabras entre el español y el estonio, que sin duda no corresponden a los cognados verdaderos o falsos. Estas palabras fueron identificadas como una categoría separada: cognados parciales. Los cognados parciales son cognados que comparten una forma similar en dos idiomas, pero cuyo significado no es completamente idéntico en ambos idiomas. En estos casos, al menos uno de los significados coincide, mientras que los otros pueden variar o tener matices diferentes. En este capítulo, se ha decidido tratar los cognados parciales en una sola subsección, en lugar de capítulos separados español-inglés y español-estonio. Este enfoque parecía más lógico, ya que muchas de las cognados parciales ingleses y estonios se solapan con sus equivalentes españoles. Para una mejor comprensión de estas palabras y de lo que se ha mencionado anteriormente, se presentan y se explican con más detalle algunos ejemplos.

3.2.1. Cognados parciales entre el español y el inglés y el estonio

- *arena* (español), *arena* (inglés), *areen* (estonio)

A primera vista, puede parecer que estas tres palabras tienen el mismo significado y valor en español, inglés y estonio. Sin embargo, un análisis más detallado muestra que existen importantes diferencias entre ellas. A continuación se explica el significado de estas palabras y se analizan las diferencias entre ellas.

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.), la palabra *arena* en español tiene los siguientes significados:

1. f. Conjunto de partículas desagregadas de las rocas, sobre todo si son silíceas, y acumuladas, ya en las orillas del mar o de los ríos, ya en capas de los terrenos de acarreo.
2. f. Metal o mineral reducido por la naturaleza o el arte a partes muy pequeñas.
3. f. En un circo, anfiteatro o recinto similar, lugar del combate, lucha o espectáculo.
4. f. Ruedo de la plaza de toros.
5. f. pl. Piedras o concreciones pequeñas que se encuentran en la vejiga.

Por otro lado, el *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025) define la palabra *arena* en inglés como un lugar donde se celebran deportes, espectáculos y otros actos públicos. Tiene asientos alrededor donde la gente se sienta a mirar.

De manera similar, *Sõnaveeb* (EKI, 2025) señala que la palabra se usa como una plaza de espectáculos o de lucha (por ejemplo, para espectáculos de circo o corridas de toros).

Como puede observarse, sólo existe una coincidencia parcial entre las tres palabras. En español, los significados tercero y cuarto refieren a lugares donde se desarrolla una espectáculo o lucha, lo que coincide en los significados principales en inglés y estonio. Sin embargo, esta superposición se produce sólo en ciertos contextos y raramente, ya que el uso más común y básico para la palabra *arena* en español es el material granulado (significados 1 y 2), que no tienen correspondencia en inglés y estonio. Las palabras correspondientes en ambos idiomas son *sand* y *liiv*.

- *canasta* (español), *canasta* (inglés), *kanasta* (estonio)

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.), la palabra *canasta* en español tiene múltiples significados:

1. f. Cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas.
2. f. Juego de naipes con dos o más barajas francesas entre dos bandos de jugadores.
3. f. En el juego de la canasta, reunión de siete naipes del mismo valor.

4. f. En baloncesto, aro metálico sujeto horizontalmente a un tablero vertical, y del que pende una red tubular sin fondo en la que es necesario introducir el balón para el enceste.
5. f. En baloncesto, cada una de las introducciones del balón en la canasta, y que, según las jugadas, vale por uno, dos o tres tantos.
6. f. En el Aljarafe de Sevilla, medida para aceitunas cuya cabida es de media fanega.
7. f. Conjunto de vueltas de cabo, la última mordida, con que se tiene aferrada, mientras se iza, una vela o una bandera y que permite largarlas, cuando han llegado a su lugar, con solo dar un estrechón a la tira que se conserva en la mano.

Según el *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025) y *Sõnaveeb* (EKI, 2025) la palabra *canasta* significa juego de cartas en ambas lenguas.

Los significados de la palabra *canasta* coinciden parcialmente entre el inglés, el estonio y el español. En español, los significados relacionados con el juego de cartas (significados 2 y 3) coinciden parcialmente con el uso de *canasta* en inglés y estonio, donde refiere solo al juego de cartas. Sin embargo, en español, *canasta* también tiene otros significados que no se encuentran en inglés ni en estonio.

- *padre* (español), *padre* (inglés), *padre* (estonio)

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.), la palabra *padre* en español tiene múltiples significados:

1. m. Varón que ha engendrado uno o más hijos.
2. m. Varón en relación con sus hijos.
3. m. Varón con cualidades atribuidas a un padre, especialmente su carácter protector y afectivo.
4. m. Varón que ejerce de padre.
5. m. Animal macho que ha engendrado una o más crías.
6. m. Macho en el ganado destinado a la procreación.
7. m. Cabeza de una descendencia, familia o pueblo.
8. m. Sacerdote perteneciente a una orden religiosa, o por ext., al clero secular.

Según el *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025) la palabra *padre* en inglés refiere solamente a un sacerdote cristiano. *Sõnaveeb* (EKI, 2025) explica la palabra *padre* como sacerdote católico romano.

La palabra *padre* tiene coincidencia parcial entre los significados español, inglés y estonio. En español, *padre* tiene un gran uso que incluye el padre masculino (significados 1-4), el macho reproductor en animales (significados 5-6), líder (significando 7), y el sacerdote religioso (significando 8). Sin embargo, tanto en inglés como en estonio, *padre* se utiliza

únicamente en contextos religiosos para referirse a un sacerdote, especialmente en el catolicismo. En español, el uso sólo aparece en el significado 8. En resumen, aunque las tres lenguas coinciden parcialmente en el uso religioso del término *padre*, el español presenta una variedad mucho más amplia de significados, especialmente relacionados con la familia, que no tienen ningún equivalente directo en inglés y estonio.

- *profesor* (español), *professor* (inglés), *professor* (estonio)

WordReference (s.f.) explica que la palabra *profesor* en español refiere a cualquier persona que enseña, ya sea en la escuela o en la universidad. Así que en español el término es bastante amplio, y refiere a cualquier persona que enseña, sin implicar una posición alta.

Según el *Collins English Dictionary* (2025), el término *professor* refiere a un miembro del personal académico superior que enseña en una universidad o escuela superior. Es importante tener en cuenta que el significado del término varía según la variante del inglés: en inglés británico, *professor* refiere específicamente a la posición académica más alta, mientras que en inglés americano el término se utiliza a menudo en un sentido más general, refiriéndose más generalmente a los puestos relacionados con la enseñanza universitaria, no necesariamente a la posición académica más alta.

En estonio, según *Sõnaveeb* (EKI, 2025), es una persona que trabaja como profesor o investigador en una universidad o institución de enseñanza superior. Es el cargo académico más elevado.

Aunque la palabra *profesor* tiene la misma ortografía en español, inglés y estonio, su uso y significado es diferente en los tres idiomas. En español, el término tiene un significado más amplio, refiriéndose a cualquier persona que enseña, ya sea en la escuela o en la universidad, sin implicar necesariamente un alto cargo académico. En inglés y estonio, en cambio, el término se centra más en los puestos académicos superiores, particularmente en el contexto universitario.

- *pastor* (español), *pastor* (inglés), *pastor* (estonio)

Según *WordReference* (s.f.), en español, la palabra *pastor* tiene varios significados:

1. m. y f. Persona que guarda, guía y apacienta el ganado.
2. m. Prelado o cualquier otro eclesiástico que tiene a su cargo un grupo de fieles, sobre todo en las Iglesias reformadas: pastor luterano, protestante.
3. Nombre dado a diferentes razas de perros que, en origen, se utilizaban para el pastoreo: pastor alemán, belga, alsaciano.

En contraste, el inglés utiliza *pastor* principalmente en el ámbito religioso. Según el *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025), el término refiere a un miembro del clero cristiano, normalmente en un contexto protestante.

De forma similar, en estonio la palabra *pastor*, según *Sõnaveeb* (EKI, 2025), se refiere al líder de una congregación luterana u otra denominación protestante. Aunque la ortografía de las palabras es la misma, el uso y el significado son muy diferentes en español, inglés y estonio. En español, el término tiene una amplia variedad de usos, desde cuidador de ganado hasta líder religioso. En inglés y estonio, en cambio, el término se centra más en el significado religioso, especialmente en el contexto de las iglesias protestantes.

3.3. Falsos cognados

3.3.1. Falsos cognados entre el español y el inglés

El análisis identificó 73 falsos cognados entre el español y el inglés. A continuación se presenta una selección de ejemplos típicos que pueden dar lugar a malentendidos debido a su parecido formal. Para cada par de palabras, se ofrece una explicación que ilustra las diferencias de significado entre las dos lenguas.

- *actualidad* (español) vs. *actuality* (inglés)

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.), en español, la palabra *actualidad* refiere al tiempo presente. Pero, según el *Collins English Dictionary* (2025), *actuality* en inglés significa algo que es real o un hecho. La palabra correcta para el término inglés *actuality* es *la realidad*.

- *actualmente* (español) vs. *actually* (inglés)

Actualmente en español, según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.) significa en el tiempo actual. En cambio, *actually* en inglés, de acuerdo con el *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025), se utiliza para enfatizar un hecho o expresar sorpresa. La palabra correcta para el término inglés *actually* es *realmente* o *en realidad*.

- *éxito* (español) vs. *exit* (inglés)

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.) *éxito* refiere al resultado favorable o satisfactorio de una acción, empresa o situación. Según el *Wordreference* (s.f.) *exit* significa una salida, como una puerta (por ejemplo). La palabra correcta para el término inglés *exit* es *la salida*.

- *horno* (español) vs. *horn* (inglés)

Según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.), *horno* es un aparato o compartimento cerrado que se utiliza para cocinar, calentar o secar alimentos y otros materiales con la aplicación de calor. En inglés, *horn* significa *cuerno* (como el de un animal), o también puede referirse a una bocina o claxon de un vehículo.

- *largo* (español) vs. *large* (inglés)

Otro par de falsos cognados que puede causar falta de comunicación entre dos hablantes es *largo* y *large*. Por ejemplo, el hablante quiere decir esta oración en español: *The room is very large*, y la traduce como *El cuarto es muy largo*. Esta traducción puede causar confusión, porque en realidad significa que *The room is very long*. La palabra correcta para el término inglés *large* es *grande*.

- *ropa* (español) vs. *rope* (inglés)

La palabra *ropa* en español, según el *Diccionario de la lengua española* (RAE, s.f.), significa prenda de vestir. El *Collins English Dictionary* (HarperCollins, 2025) explica que *rope* es una cuerda gruesa que se utiliza para tirar de coches, amarrar barcos o atar cosas. La palabra correcta para el término inglés *rope* es *soga o cuerda*.

- *últimamente* (español) vs. *ultimately* (inglés)

Últimamente en español refiere al tiempo reciente o a lo que ha ocurrido en un periodo cercano al presente (Wordreference, s.f.). Se utiliza para hablar de cosas que han sucedido en un lapso reciente, generalmente en las últimas semanas o meses. *Ultimately* en inglés, por otro lado, se utiliza para indicar el resultado final o la conclusión de un proceso o situación (Wordreference, s.f.). La palabra correcta para el término inglés *ultimately* es *en última instancia*.

3.3.2. Falsos cognados entre el español y el estonio

Durante la investigación, encontré 54 palabras que son falsos cognados entre el español y el estonio. A continuación se presentan algunos ejemplos típicos de falsos cognados entre dos lenguas que pueden causar confusión.

- *aula* (español) vs. *aula* (estonio)

En español la palabra refiere a la sala donde las clases tienen lugar. Sin embargo, en estonio, la palabra *aula* tiene un significado completamente diferente. En estonio, la palabra refiere a una sala destinada para eventos formales, como en escuelas.

- *gimnasio* (español) vs. *gümnaasium* (estonio)

En español la palabra refiere a un espacio o lugar para la actividad física, el deporte o el ejercicio. Sin embargo, en estonio, la palabra refiere a una escuela secundaria posobligatoria.

A continuación se presentan algunas palabras interesantes que, aunque parecen similares en español y estonio, tienen significados diferentes. Estas palabras no son del todo falsos cognados comunes, pero son interesantes porque su ortografía es similar en ambos idiomas.

- *buscar* (español) vs. *puskar* (estonio)

En español, la palabra *buscar* es un verbo y refiere a la actividad de intentar encontrar algo que se desea o se necesita (por ejemplo, buscar un objeto perdido). Pero, en estonio la palabra *puskar* es alcohol fuerte el que se produce en condiciones domésticas. Está prohibido por la ley.

- *cama* (español) vs. *kama* (estonio)

La palabra *cama* en español refiere a un mueble que se utiliza principalmente para dormir. En estonio, la palabra *kama* es una comida tradicional estonia, que a menudo se come con leche o kéfir.

- *camino* (español) vs. *kamin* (estonio)

La palabra *camino* en español refiere a la ruta que se sigue para llegar a un lugar o destino. En cambio, en estonio, la palabra *kamin* tiene un significado completamente diferente. En estonio, *kamin* refiere a una estructura en el hogar que se utiliza para hacer fuego o calentar una habitación. La palabra correspondiente en español sería *chimenea*.

- *pan* (español) vs. *pann* (estonio)

La palabra *pan* en español es un alimento básico, preparado con harina, agua y levadura. En estonio, la palabra *pann* refiere a un utensilio de cocina que se utiliza para cocinar, especialmente para freír. La palabra correspondiente en español sería *sartén*.

- *silla* (español) vs. *silla* (estonio)

La palabra *silla* en español refiere a un mueble en el que uno puede sentarse. Sino en estonio, la palabra *silla* refiere a una de las flores.

- *tren* (español) vs. *trenn* (estonio)

La palabra *tren* en español refiere a un tipo de transporte. En estonio, la palabra *trenn* refiere a entrenamiento físico.

- *vale* (español) vs. *vale* (estonio)

La palabra *vale* en español es como una expresión que expresa un acuerdo. Es equivalente a decir está bien o ok. En cambio, en estonio, la palabra *vale* tiene un significado completamente diferente. La palabra significa una declaración o un informe que no es cierto. La palabra correspondiente en español sería *mentira*.

- *vestido* (español) vs. *vest* (estonio)

Si bien ambas palabras se usan para referirse a la ropa, en realidad son diferentes y significan cosas distintas. En español, la palabra *vestido* es una prenda femenina de una pieza, mientras *vest* en estonio refiere a una prenda sin mangas que se lleva sobre una camisa o también como prenda de abrigo.

Conclusiones

Con este trabajo, la autora quería saber cuáles son las palabras del inglés y el estonio que son similares al español y cuáles no. El objetivo principal del presente trabajo era identificar qué cognados existen entre el español y dos lenguas diferentes: el inglés y el estonio, así como determinar su cantidad y tipo. Más concretamente, el objetivo era determinar qué cognados son verdaderos, cuáles son parciales y cuáles pueden considerarse falsos o engañosos, así como observar la proporción de cognados verdaderos y falsos entre el estonio y el inglés. La tesina consta de dos partes: la teórica y la práctica.

En la parte teórica de la tesina se establece una base para comprender la importancia de la lengua materna en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. También se explica el concepto de transferencia lingüística, tanto positiva como negativa, explicando cómo los conocimientos anteriores pueden influir en el aprendizaje de una nueva lengua, facilitando o dificultando este proceso. Por último, se explica el concepto de cognado y se presentan los principales tipos que existen.

La parte teórica de la tesina se centra en el análisis de las palabras, para lo que se ha utilizado el glosario del libro *Aula Internacional 1*.

Los resultados del análisis realizado en la parte práctica del trabajo muestran que el número más elevado fue el de cognados verdaderos: 588 palabras entre el español y el inglés y 335 entre el español y el estonio. La segunda parte más numerosa la formaban los falsos cognados. Entre el español y el inglés se existen 73 y 54 entre el español y el estonio. Y por último, los cognados parciales, que representan una parte más pequeña. Entre el español y el inglés se identificaron 14, y entre el español y el estonio, 16. El resto de palabras no se clasificaron en ninguna de las tres categorías o se consideraron como términos culturales.

Los resultados muestran que, aunque era de esperar un mayor número de coincidencias entre el español y el inglés debido a su origen común dentro de la familia de lenguas indoeuropeas, es particularmente interesante la considerable cantidad de cognados verdaderos entre el español y el estonio. Aunque pertenecen a familias lingüísticas diferentes, estos datos indican que existen similitudes léxicas entre las dos lenguas. Además, aunque el número de falsos cognados no es muy elevado, su existencia es importante, ya que estas palabras pueden confundir fácilmente a los estudiantes de idiomas debido a su engañosa similitud en la forma pero diferencia en el significado. Por eso, es importante enseñar y aprender vocabulario con cuidado, especialmente en los primeros niveles del aprendizaje de idiomas.

El presente trabajo tiene algunas limitaciones, por lo que sería recomendable seguir investigando. En primer lugar, en el futuro se podría utilizar un corpus lingüístico para obtener una visión más completa y exacta de la frecuencia y el uso reales de los cognados. Además, sería útil realizar pruebas de control con los alumnos para investigar el nivel de identificación de los cognados y falsos cognados presentados en este trabajo. Esto ayudaría a clarificar si estas palabras son conocidas por los alumnos de forma intuitiva y si los falsos cognados causan confusión en situaciones de interacción auténtica. Esto podría utilizarse para confirmar o aclarar los resultados de este trabajo y proporcionar información útil para mejorar la enseñanza de idiomas.

Bibliografía

Centro Virtual Cervantes. (1997-2024). *Lengua materna*. Diccionario de términos clave de ELE, [en línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguatematerna.htm [Consultado el 29 de noviembre de 2024]

Centro Virtual Cervantes. (1997-2024). *Transferencia*. Diccionario de términos clave de ELE, [en línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferencia.htm [Consultado el 29 de noviembre de 2024]

Centro Virtual Cervantes. (1997-2024). *Transferencia positiva*. Diccionario de términos clave de ELE, [en línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferenciapositiva.htm [Consultado el 30 de noviembre de 2024]

Corpas, J., García, E., & Garmendia, A. (2013). *Aula Internacional 1: Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

Calvo Cortés, N. (2005). *Negative language transfer when learning Spanish as a foreign language*. *Interlingüística*, 16 (1), 237-248. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/28201815_Negative_language_transfer_when_learning_spanish_as_a_foreign_language [Consultado el 30 de noviembre de 2024]

Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics*. <https://doi.org/10.1002/9781444302776>

[EKI] = Eesti Keele Instituut. (2025). *Sõnaveeb*. Disponible en: <https://sonaveeb.ee/> [Consultado el 10 de abril de 2025]

HarperCollins. (2025). *Collins dictionary of the English language* [en línea]. Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/> [Consultado el 10 de abril de 2025]

Nishanthi, R. (2020). Understanding of the importance of mother tongue learning. *International Journal of Trend in Scientific Research and Development*, 5(1), 77-80. Disponible en: <https://www.ijtsrd.com/papers/ijtsrd35846.pdf> [Consultado el 29 de noviembre de 2024]

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524537>

Online Etymology Dictionary. (s.f.) [en línea]. Disponible en: <https://www.etymonline.com> [Consultado el 15 de abril de 2025]

Prado, M. (2001). *Diccionario de falsos amigos: Inglés-español*. Madrid: Gredos.

[RAE] = Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <https://dle.rae.es/> [Consultado el 10 de abril de 2025]

Zhao, Y. (2019). Negative transfer of mother tongue in English. *Creative Education*, 10, 940–946. <https://doi.org/10.4236/ce.2019.105070>

Resümee

Käesolev bakalaureusetöö „Sarnassõnad hispaania, eesti ja inglise keele vahel õpiku *Aula Internacional 1* sõnastiku põhjal“ eesmärgiks oli tuvastada ja välja selgitada, millised kognaadid esinevad hispaania ja inglise keele vahel kui ka hispaania ja eesti keele vahel.

Töö koosnes teoreetilisest ja praktilisest osast, millest esimeses anti ülevaade emakeele tähtsusest ning selle olulisusest teise keele omandamisel ning selgitati, kuidas see on seotud kognaatide tekkimisega. Lisaks seletati teemaga seotud teisi oluliseid mõisteid, nagu keeleline ülekanne ja käsitleti kognaadi mõistet üldisemalt.

Bakalaureuseöö praktiline osa põhines *Aula Internacional 1* sõnastikus esinenud sõnade analüüsil. Analüüsi eesmärgiks oli välja selgitada millised sõnad hispaania keeles on täielikult äratuntavad, millised osaliselt äratuntavad ja millised eksitavalt sarnased inglise ja eesti keeles. Ühtlasi analüüsiti eri tüüpi sõnade esinemissagedust ja hinnati, millised neist esinesid sagedamini ja millised harvemini.

Kokku analüüsiti 1602 sõna ning tulemused näitasid, et äratuntavate ehk õigete kognaatide arv oli suurem nii hispaania ja inglise kui ka hispaania ja eesti keele vahel - vastavalt 588 ja 335 sõna. Eksitavalt sarnaseid sõnu ehk väärkognaate esines olulisemalt vähem, kuid nende arv oli siiski märgatav (73 ja 54). Osaliselt äratuntavaid sõnu ehk osalisi kognaate esines kolmest kategooriast kõige vähem (vastavalt 14 ja 16). Ülejäänud sõnad, kas ei vastanud ühelegi kolmele kriteeriumile või nad liigitati kultuuriterminite alla.

Analüüsi tulemused näitasid, et nii inglise kui ka eesti keeles oli äratuntavate ehk õigete kognaatide osakaal suurem kui väärkognaatide oma. Ehkki väärkognaate esines märgatavalt vähem kui õiged, oli nende arv siiski suur ning antud sõnade puhul tuleks siiski olla ettevaatlik. Vaatamata osaliste kognaatide madalale esinemissagedusele, on siiski vajalik olla nende kasutamisel ettevaatlik ja pöörata tähelepanu sellele, mis kontekstis neid kasutatakse. Samuti näitas analüüs, et kuigi hispaania ja eesti keel kuuluvad erinevatesse keelkondadesse ning neid ei peeta omavahel sarnasteks, oli sarnaste sõnade hulk märkimisväärne - kahe keele vahel tuvastati 335 sõna.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Annabel Sloog,

1. annan tartu ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Tipos de cognados entre el español, estonio e inglés en el glosario de Aula Internacional 1“, mille juhendaja on Mari Kruse, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada Tartu Ülikooli digitaalarhiivi kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Annabel Sloog

27.05.2025